

Наукові інтереси: теорія літератури, семіотика, німецька, австрійська та східноєвропейська літератури XIX-го та XX-го століть, методика викладання літератури, усного і письмового перекладу.

УДК 811.11'42

КАРТИНА МИРА ПОВЕСТВОВАТЕЛЯ-АУТИСТА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ

Татьяна ВДОВЕНКО (Измаил, Украина)

Статья посвящена описанию особенностей речи нетрадиционного повествователя – ребенка-аутиста в англоязычной художественной литературе. Вопрос о необычных типах нарраторов освещается в статье под новым углом. Исследование выполнено на материале англоязычного романа М. Хэддона "Удивительное событие, случившееся ночью с собакой".

Современную лингвистику характеризует переход от изучения интегрированной структуры текста к анализу текста как коммуникативной системы. Художественный текст является средним звеном цепочки "адресант-сообщение-адресат", поэтому его всесторонний анализ следует проводить с учетом особенностей литературной коммуникации. В составе последней различают реальную коммуникацию (автор – читатель) и изображенную/фиктивную коммуникацию (персонаж – персонаж).

Хотя способ организации повествования через подставного повествователя служил объектом исследования разных ученых, и отдельные его аспекты широко освещены в филологической литературе, особенности речи повествователя в современной англоязычной прозе еще не были предметом основательного изучения.

Актуальность статьи обусловлена общим направлением современной лингвистики на изучение целостного текста в условиях литературной коммуникации. Смена характера коммуникации, которая происходит во время передачи функции повествователя нарратору, по нашему мнению, неизбежно сказывается на лингвистической структуре художественного текста. Поэтому, актуальным считается изучение речи повествователя на всех ее уровнях.

Ключевые слова: автор, повествователь, нарратор, ребенок, аутист, англоязычные художественные произведения, картина мира.

Статтю присвячено особливостям мови нетрадиційного оповідача – дитини-аутиста у англomовній художній літературі. Під новим кутом в статті висвітлюються питання про незвичні типи нараторів. Дослідження виконано на матеріалі англomовного роману М. Хеддона "Дивна подія, що сталася вночі з собакою".

Сучасну лінгвістику характеризує перехід від вивчення інтегрованої структури тексту до аналізу тексту як комунікативної системи. Художній текст є середньою ланкою у триаді «адресант-повідомлення-адресат», відтак, його всебічний аналіз варто проводити з урахуванням особливостей літературної комунікації. У складі останньої розрізняють реальну комунікацію (автор – читач) і зображену/фіктивну комунікацію (персонаж – персонаж).

Хоча спосіб організації оповіді через підставного оповідача слугував об'єктом дослідження численних наукових розвідок, і окремі його аспекти досить широко висвітлено у філологічній літературі, лінгвостилістичні особливості мови оповідача в сучасній англійській прозі ще не були предметом ґрунтовного вивчення.

Актуальність статті зумовлена загальною спрямованістю сучасної лінгвістики на вивчення цілісного тексту в умовах літературної комунікації. Зміна характеру комунікації, що відбувається під час передачі функції оповідача наратору, на нашу думку, неминуче позначається на лінгвістичній структурі художнього тексту, з огляду на що актуальним убачається вивчення лінгвостилістичних аспектів ідентифікації наратора.

Ключові слова: автор, оповідач, наратор, дитина, аутист, англomовні художні твори, картина світу.

The article focuses on the peculiarities of nontraditional narrator's speech in foreign prose, deviations from literary speech. It also touches upon the problem of the main characters' speech: in Mark Haddon's novel «The Curious Incident of the Dog in the Night-time». Narrative in this novel is presented through narrator's point of view and is characterized by all kinds of different variations.

The present stage of linguistic research is characterized by an increased interest towards the problem connected with the study of peculiarities of narrator's speech and its typical deviations from the norms of literary language in English prose. The problems of deviations in narrator's speech are still discussed by a lot of influential scientists.

Despite the fact that the study of the problem of narrator was investigated by many scientists, narrator's speech was not considered.

The relevance of the chosen topic represents the description of the characteristics of narrator's speech and its standard deviations. The use of the typical deviations in narrator's speech plays an important role in literature. The aim of our article is to determine the stylistic peculiarities, syntactical and grammatical deviations from the literary norm in the speech of the main character. The choice of syntactical and stylistic means in narrator's speech helps the author to show the world from the child-autist's point of view.

On the whole, the choice of the vocabulary depends on the theme of the novel, type of the narrator, and the environment of the character, through whose point of view the story is presented.

The choice of such unusual narrator helps the author to broaden the readers' outlook, to see the world from unexpected angle.

Urgent necessity of the research is preconditioned by the fact that insufficient attention has been paid to the overall study of children's speech in English prose and by the appearance of a big amount of autistic children in real life.

The results of the research can serve as a theoretical and practical basis for further study of the peculiarities of narrator's speech and its typical deviations.

The prospects of investigation are to describe the peculiarities of narrator-autist's mapping of the world in literature of different countries.

Key words: *author, teller, narrator, child, autistic, English fiction, mapping of the world.*

Цель статьи – описать особенности картины мира повествователя-аутиста. Задача заключается в выявлении специфических характеристик его речи, и особенности его мировосприятия.

Многие авторы произведений художественной литературы изображают нарраторами так называемых аномальных людей или тех, кто страдает шизофренией, галлюцинациями, фобиями, аутизмом, раздвоением личности и т.д. [1]. Передача функции нарратора персонажу с теми или иными психическими отклонениями обусловлена стремлением автора показать мир отличным от того, каким его воспринимают обычные люди. Расстройство психики таких повествователей не позволяет им воспринимать реальность такой, как это делают обычные люди. Так, например, художественная модель духовного мира мальчика-аутиста представлена в виде потока сознания, причудливо совмещающего сознательное и подсознательное в психике умственно неполноценного человека.

Объектом исследования данной статьи послужило англоязычное произведение М. Хэддона "Удивительное событие, случившееся ночью с собакой". В этом романе автор предлагает необычного повествователя. Таковым является ребенок-аутист. Подростку-нарратору, ведущему рассказ в стиле детектива, 15 лет. Как и многие дети-аутисты Кристофер увлечен в области математики (алгебры), он любит решать примеры, постоянно в уме решает уравнения. В его речи частотно представлены *зоосемизмы*: *seals, penguins, orangutans, tigers, lions, gibbons, gorillas, lemurs, chimps* [2, p. 89]. У нарратора-аутиста встречаются как детские слова: *poo* [2, p. 84], так и сложные математические термины: *triangle, converse, hypotenuse, counterexample* [2, p. 225], ведь он обладает выдающимися математическими способностями.

Лексический состав речи подростка Кристофера изобилует латинизмами: *quod erat demonstrandum* [2, p. 25-26], *homunculus* [2, p. 118]; а также медицинскими терминами: *aneurysm, heart attack, blood clot, blood vessels, muscles* [2, p. 27], названиями лекарств – *aspirin* [2, p. 27].

Параллелизм структур, способствующий внутриабзацной связности, довольно частое явление, применяемое в речи нарратора-аутиста:

... They can have pictures of someone in another room. Or they can have pictures of what is going to happen tomorrow. Or they can have pictures of themselves as an astronaut. Or they can have pictures of really big numbers. Or they can have pictures of Chains of Reasoning when they're trying to work something out [2, p. 117]. Союз "and" часто является связующим как внутри абзаца, так и в межабзацном соединении. В следующем примере союз "and" используется для соединения абзацев 16 раз подряд:

...they grabbed hold of me, and then I saw a lady on the other side of the street with a baby in a pushchair and a little boy with a toy elephant, so I decided to ask her. And this time I looked left and right and left again so that I wouldn't be run over by a car, and I crossed the road.

And I said to the lady....

And she said...

And I said...

And she said...

And I said...

And she said...

And I said...

And she laughed and she said...

And I said...

And she said...

And I said...

And she pointed and said...

And I looked and I could see a building with writing at top, but it was a long way away so it was hard to read, and I said...

And she said...

And I said...

And she said And then she said ... and she pointed to a bus that was going past [2, p. 137]. В приведенном примере союз "and" используется не только для соединения предложений в рамках абзаца, но и однородных членов предложения с целью ассоциативного добавлений новых фактов и мыслей. В речи нарратора-аутиста из романа М. Хэддона "Удивительное событие, случившееся ночью с собакой" такая особенность речи встречается практически на каждой странице.

В речи повествователя-аутиста наблюдается активная смена событий (все глаголы совершенного вида). Например: *I took the licorice laces and the pink wafer biscuit and the last clementine out of my special food box and put them in my pocket and hid the special food box under the fertilizer bag. Then I picked up Toby's cage and my extra coat and climbed out from behind the shed. I walked up the garden and down the side of the house. I undid the bolt in the garden door and walked out in front of the house* [2, p. 128].

Как видим, активные глаголы в этом примере передают этапы действий: глаголы "держат" на себе текст, фиксируя смену событий (засмеялись, присоединился, повернулись, столкнулись).

Пытаясь выявить общую тенденцию употребления запятой в анализируемом произведении, мы обратили внимание на то, что помимо своей основной функции (отделения простых предложений в составе сложных синтаксических структур), она часто используется при перечислении однородных членов предложения. Рассмотрим следующий пример: *On the second, third and fourth days, which were Thursday, Friday and Saturday, nothing interesting happened* [2, p. 103]. В этом случае речь мальчика-аутиста построена достаточно правильно. Представляющая собой дневниковую запись, она иллюстрирует стремление нарратора зафиксировать все как можно точнее, с обилием деталей.

Прибегнув к приему показа мира через восприятие повествователя-аутиста, автор достигает обновленного взгляда на все давно знакомое и обыденное. В произведении М. Хэддона "Удивительное событие, случившееся ночью с собакой" происходит размывание смысловых границ «описания мира», ломаются шаблоны восприятия. Вводя подобного повествователя, автор добивается показа иной картины мира, иной логики, иной системы взаимоотношений. Такой повествователь передает необычный взгляд на происходящее. Особенности речи повествователя-аутиста обусловлены его происхождением, жизненным опытом, уровнем образования и аномалиями человеческой психики. У него нет целостной системы восприятия мира, но детали подмечены очень хорошо.

Автором не случайно использовал в своем произведении такой персонаж, он служит для более глубокого осмысления мироздания, поиска смысла жизни. Отличие повествователя-аутиста от обычных людей, придерживающихся определенных социальных норм, заключается в том, что он не связан никакими социальными условностями, отражает реальный мир более правдиво и адекватно. Он не скрывает своих мыслей, боясь насмешек. Не боится быть непонятым, не зависит от внешних суждений и лишен комплексов. Выбор повествователя-аутиста вызван также стремлением автора убедить читателя в художественной достоверности мира, созданного им в произведении.

Анализ показал, что речь детей с аутизмом не подчиняется речевым инструкциям. Это говорит об отсутствии взаимодействия с окружающим миром, свидетельствует о нарушении коммуникативных функций речи. Происходит нарушение языкового анализа и синтеза. Повествователь-аутист в анализируемом романе не пользуется активной речью как средством общения.

Интересным представляется сопоставление лингвостилистической организации речи подобного повествователя в разных литературах, с целью выявления особенностей, присущих английской литературе.

БИБЛІОГРАФІЯ

1. Братусь Б. С. Аномалии личности / Б. С. Братусь. – М. : Мысль, 1988. – 301 с.
2. Haddon M. The Curious Incident of the Dog in the Night-time : [novel] / Mark Haddon. – New York : Vintage Books, 2003. – 226 p.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Тетяна Вдовенко – кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови та перекладу Ізмаїльського державного гуманітарного університету.

Наукові інтереси: нараторологія, наратив художньої прози, англійська філологія.

УДК 821.112.2.09

**ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО СВІТУ Е.Т.А. ГОФМАНА:
МЕТОДИЧНИЙ АСПЕКТ**

Оксана ВЕЧІРКО (Кропивницький, Україна)

У статті запропоновано модель вивчення творчості німецького письменника Е.Т.А. Гофмана в курсі шкільної програми. Літературна спадщина відомого романтика викликає великий науковий інтерес, адже коло проблем, що порушені у художніх творах митця, не втратила своєї актуальності і в наш час. У його складній та багатогранній творчості провідними залишаються теми митця і мистецтва, особливе місце у духовному світі Гофмана займає музика, яка увійшла в його життя як велика таємниця буття.

Автор статті, розглядаючи особливості художнього світу німецького романтика, наголошує на специфічному поєднанні елементів реальності із фантастичною грою авторської уяви. Люди у фантасмагоричному світі Гофмана поділяються на дві категорії: щасливих філістерів та мрійників, «ентузіастів», «справжніх музикантів», які не вміють і не хочуть жити за законами міщанського світу. Аналізуючи поетику творів Гофмана в статті пропонується визначити зміст термінів: іронія, гротеск та фантасмагорія.

До розгляду пропонується відома сатирична казка «Малюк Цахес» (1819) як одне із найкращих гротескно-сатиричних зображень німецького суспільства початку ХІХ століття. У статті окреслено основні етапи роботи із художнім текстом, зокрема, визначення проблематики, жанрової природи (казка нових часів), особливості художньої структури (принцип двосвіття), аналіз ключових епізодів твору.

Ключові слова: романтична іронія, фантасмагоричний світ, філістери, ентузіасты, гротеск, принцип двосвіття

В статті предложена модель изучения творчества немецкого писателя Е.Т.А. Гофмана в курсе школьной программы. Литературное наследие известного романтика вызывает большой научный интерес, поскольку проблематика его произведений актуальна и сегодня. В его сложном и многогранном творчестве ведущими остаются темы художника и искусства, особенное место в духовном мире Гофмана занимает музыка, которая вошла в его жизнь как большая тайна бытия. Автор статьи, рассматривая особенности художественного мира немецкого романтика, отмечает специфическое сочетание элементов реальности с фантастической игрой авторского воображения. Люди в фантасмагорическом мире Гофмана деляются на две категории: счастливых филистеров и мечтателей, "энтузиастов", "настоящих музыкантов", которые не умеют и не хотят жить по законам мищанского мира. Анализируя поэтику произведений Гофмана в статье предлагается определить содержание терминов: ирония, гротеск и фантасмагория.

Особенное место в творчестве немецкого романтика занимает сатирическая сказка "Малыш Цахес" (1819) как одно из наилучших гротескно-сатирических изображений немецкого общества начала ХІХ века. В статье определены основные этапы работы с художественным текстом, в частности, проблематика, жанровая природа (сказка новых времен), особенности художественной структуры (принцип двоемирия), анализ ключевых эпизодов произведения.

Ключевые слова: романтическая ирония, фантасмагоричный мир, филистеры, энтузиасты, гротеск, романтическая ирония

This paper offers a model for studying the works by German writer E.T.A. Hoffman within the school curricula. The literary heritage of the famous Romantic writer is of great scientific interest, since the subject matters addressed in the writer's literary works have not lost their relevance until now. The artist and the art remain the leading subject matters in the writer's complex and multilayered creative work, with a special place in Hoffman's spiritual world occupied by music that came into his life as the great mystery of being.

The present author, giving consideration to the German romantic writer's artistic world, places the emphasis on the specific combination of elements of reality with a flight of the writer's imagination. Due to the braiding of romantic dreams and everyday life, the reality throughout the pages of the writer's works took on ironic, grotesque and fantastic overtones. The people in Hoffmann's phantasmagoric world are divided into two categories: happy philistines and dreamers, "enthusiasts", "real musicians", who cannot and do not want